

Memorial  **MEMORIAL**
des DU
Großherzogthums Luxemburg. **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Dinstag, 22. Februar 1881.

Nr. 13.

MARDI, 22 février 1881.

**Königl.-Groß. Beschluß vom 2. Februar 1881,
über die Stempelmarken.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 12. Februar 1867, gemäß welchem die Stempelgebühr, welcher die vom Auslande kommenden Handelsseffekten unterliegen, mittels Stempelmarken entrichtet, und dieselbe Maßregel auch auf andere Fälle ausgedehnt werden kann;

Nach Einsicht Unseres zur Ausführung des vorbezogenen Gesetzes gefaßten Beschlusses vom 6. Juni 1867, welcher die Gestalt und die Gebrauchsweise der Stempelmarken für die vom Auslande kommenden Handelsseffekten bestimmt, sowie Unseres Beschlusses vom 28. September 1874, welcher die Beschaffung von Stempelmarken für die im Großherzogthum unterzeichneten Handelsseffekten anordnet und die Gebrauchs- und Vernichtungsweise dieser Stempelmarken festsetzt;

In der Absicht, die Anwendung der Stempelmarken auszudehnen und diejenige der bestehenden Marken zu erleichtern;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

*Arrêté royal grand-ducal du 2 février 1881,
sur le timbre mobile.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 1^{er} de la loi du 12 février 1867, d'après lequel le droit de timbre auquel sont assujettis les effets de commerce venant de l'étranger, peut être acquitté au moyen de timbres mobiles et qui permet d'étendre la même faculté à d'autres cas;

Revu Notre arrêté du 6 juin 1867, pris en exécution de la loi précitée pour régler les formes et le mode d'emploi des timbres mobiles pour les effets de commerce venant de l'étranger, et celui du 28 septembre 1874, portant création de timbres mobiles pour les effets de commerce souscrits dans le Grand-Duché et règlement sur le mode d'emploi et d'oblitération de ces timbres;

Désirant étendre l'usage des timbres mobiles et faciliter l'emploi de ceux qui existent;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Saben beschlossen und beschließen :

Kapitel I. — Stempelmarke für Dimensions- und Plakaten-Stempel.

Beschaffung von Marken zu Dimensions- und Plakaten-Stempel.

Art. 1. Die Ginnehmer der Ginregistrierungs-Verwaltung dürfen die Formalität des Visums für Stempel und der außergewöhnlichen Abstempelung für alle Arten von Dimensions- und Plakaten-Stempel durch das Aufkleben von Stempelmarken ersetzen.

Außerdem können diejenigen, welche nach den bestehenden Bestimmungen gehalten sind, die Plakate abstempeln zu lassen, den Affischenstempel mittels Marken entrichten.

Art. 2. Zur Ausführung des vorhergehenden Artikels werden den verschiedenen Steuerfällen des Dimensionsstempels entsprechende Stempelmarken geschaffen.

Für die Plakate werden Stempelmarken von 1, 2, 3, 4, 5, 10 und 20 Centimen hergestellt.

Höhere oder mindere Gebühren für Plakate sind mittels zweier oder mehrerer Marken zu entrichten.

Art. 3. Die den Dimensionsstempel ersetzenden Marken tragen :

Im innern Raume, das Wappen des Großherzogthums mit der Königskrone ;

am obern Rande, die Inschrift: Großherzogthum Luxemburg ;

am untern Rande, Dimensions-Stempelmarke ;

rechts und links vom Wappen: den Betrag der Gebühr ;

alles gemäß dem von Unserm General-Director der Finanzen zu bestimmenden Muster.

Aufkleben und Vernichten der Dimensions- und Affischenstempel-Marken.

Art. 4. Die Ginnehmer der Ginregistrierungs-Verwaltung haben die Stempelmarken aufzukleben und unverzüglich mittels eines amtlichen Siegels zu vernichten.

Avons arrêté et arrêtons :

Chapitre I^{er}. — Timbre mobile de dimension et d'affiches.

Création de timbres mobiles de dimension et d'affiches.

Art. 1^{er}. Les receveurs de l'enregistrement pourront suppléer à la formalité du visa pour timbre et à celle du timbre extraordinaire pour toutes espèces de timbres de dimension et d'affiches au moyen de l'apposition de timbres mobiles.

Le timbre d'affiche peut, en outre, être suppléé au moyen de timbres mobiles par ceux qui, d'après les dispositions existantes, sont tenus à faire timbrer les affiches.

Art. 2. Pour l'exécution de l'article précédent il est créé des timbres mobiles correspondant aux différentes quotités du droit de timbre de dimension.

Pour les affiches il est établi des timbres de 1, 2, 3, 4, 5, 10 et 20 centimes.

Les droits intermédiaires et les droits supérieurs pour affiches sont acquittés au moyen de deux ou plusieurs timbres.

Art. 3. Les timbres mobiles de dimension porteront :

au milieu : les armes du Grand-Duché surmontées de la couronne royale grand-ducale ;

au-dessus : la légende « Grand-Duché de Luxembourg » ;

au-dessous : Timbre mobile de dimension ;

à droite et à gauche de l'empreinte : le montant des droits ;

le tout d'après un modèle à arrêter par Notre Directeur général des finances.

Apposition et oblitération des timbres mobiles de dimension et d'affiches.

Art. 4. Les timbres mobiles sont apposés et immédiatement annulés au moyen d'une griffe, par les receveurs de l'enregistrement.

Unser General-Director der Finanzen kann andere Beamten bezeichnen, welche gemeinschaftlich mit diesen die Stempelmarken aufkleben und vernichten dürfen.

Die Siegel sind in fetter Dinte aufzudrucken und zwar so, daß der Abdruck zu beiden Seiten der Marke einen Theil des Papiers bedeckt.

Außerdem dürfen die Stempelmarken für Plakate von denjenigen und auf die Verantwortlichkeit derer aufgeklebt werden, welche nach dem Gesetze die Plakate abstempeln zu lassen gehalten sind. In diesem Falle darf die Vernichtung geschehen:

1. Durch den Drucker:

Die Stempelmarken sind derart aufzulegen, daß sie wenigstens von zwei Zeilen der Druckschrift des Plakates überdrückt und so vernichtet werden.

Kann in Folge der Druckvorrichtungen die Casation der Marken nicht der Vorschrift im vorhergehenden Paragraphen gemäß geschehen, so hat dieselbe stattzufinden entweder durch den auf die Marke zu tragenden Vermerk des Datums (Tag, Monat und Jahreszahl) der Vernichtung nebst der Unterschrift des Druckers, oder mittels eines Namensstempels, welcher dieselben Angaben enthält und in fetter Dinte quer durch die Marke aufzudrucken ist.

In diesem Falle darf das Datum innerhalb dieses Stempelabdruckes an der zu diesem Behufe offengelassenen Stelle mit gewöhnlicher schwarzer Dinte eingetragen werden, und muß die Schrift sowie der Stempelabdruck die Marke und einen Theil des Plakates bedecken.

Die Vernichtung, in welcher überschrieben, ausgestrichen oder radirt worden, ist ungültig.

2. Durch den Verfasser oder den Aufkleber:

Auf die Marke ist das Datum der Vernichtung und die Unterschrift einzutragen, oder der Namensstempel in fetter Dinte aufzudrucken, alles nach Maßgabe obiger Vorschriften.

Art. 5. Unser General-Director der Finanzen

Notre Directeur général des finances pourra désigner d'autres fonctionnaires pour apposer et annuler les timbres mobiles concurremment avec les dits préposés.

Les griffes seront appliquées à l'encre grasse et de manière qu'une partie de leur empreinte soit imprimée sur la feuille de papier de chaque côté du timbre mobile.

Les timbres mobiles pour affiches pourront en outre être apposés par les soins et aux risques et périls de ceux qui, d'après la loi, sont tenus de faire timbrer les affiches. L'oblitération, dans ce cas, peut se faire :

1° Par les soins des imprimeurs :

Les timbres sont apposés de manière à ce qu'ils soient oblitérés par l'impression de deux lignes aux moins du texte de l'affiche.

Dans le cas où, par suite de la disposition des caractères typographiques, l'oblitération ne pourrait avoir lieu ainsi qu'il est prescrit au paragraphe précédent, il y serait suppléé ou bien par l'inscription dans le timbre de la date (quantième, mois et millésime) de l'oblitération et de la signature de l'imprimeur, ou bien par une griffe apposée à l'encre grasse en travers du timbre contenant les mêmes indications.

La date pourra, dans ce cas, être inscrite en encre noire usuelle dans l'empreinte de la griffe à la place ménagée à cet effet en blanc. L'écriture comme l'empreinte de la griffe doivent, dans ce cas, couvrir le timbre et en même temps une partie de l'affiche.

L'oblitération renfermant des surcharges, grattages ou ratures sera nulle.

2° Par les soins des auteurs ou afficheurs :

En y inscrivant la date de l'oblitération et la signature ou en y apposant la griffe à l'encre grasse, le tout de la manière indiquée ci-dessus.

Art. 5. Notre Directeur général des finances

bestimmt die Gestalt der im Art. 4 vorgesehenen Siegel und Namensstempel.

Kapitel II. — Werth-Stempel-Marken.

Schaffung von Wechselstempel-Marken.

Art. 6. In Gemäßheit des Art. 1 des Gesetzes vom 12. Februar 1867 und des Art. 1 Unseres Beschlusses vom 28. September 1874 darf die Stempelgebühr, welcher nach den bestehenden Gesetzen die vom Auslande kommenden sowie die im Großherzogthum unterschriebenen Handelseffekten unterliegen, immer durch Aufklebung von Stempelmarken entrichtet werden, deren Verkauf durch die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung erfolgt.

Die in den Art. 2 und 3 des Gesetzes vom 9. Februar 1874 vorgesehene Formalität des Stempelvisums darf mittels derselben Marken ersetzt werden, unter Beobachtung, in Betreff des in genanntem Art. 2 erwähnten Visums, des Unterschiedes in dem Steuerfusse und der Steuergraduation.

Gestalt der Wechselstempel-Marken.

Art. 7. Die Gestalt der im Art. 6 gedachten Marken bleibt festgesetzt wie folgt:

Sie tragen am Rande die Umschrift: „Stempelmarke für Handelseffekten. — Großherzogthum Luxemburg“; im inneren Raume das Wappen des Großherzogthums, über welchem die Königskrone; rechts vom Wappen die Summe, für welche die Marke gültig ist; links davon den Betrag der Gebühr.

Die Zahl der Stempelmarken beträgt 16; die 15 ersten entsprechen den im Gesetze vom 9. Februar 1874 für Handelseffekten von 0 bis 10,000 Franken festgesetzten verschiedenen Steuerfüssen; die letzte Stempelmarke dient für Effekten von mehr als 19,000 bis zu 20,000 Fr.

Für diejenigen Effekten, deren Betrag die oben angegebenen Summen übersteigt, findet die Zahlung der Gebühren statt durch das Aufkleben

déterminera la forme des griffes dont il s'agit à l'art. 4.

Chapitre II. — Timbre mobile proportionnel.

Création de timbres mobiles pour effets de commerce.

Art. 6. Conformément à l'art. 1^{er} de la loi du 12 février 1867 et à l'art. 1^{er} de Notre arrêté du 28 septembre 1874, le droit de timbre auquel les lois en vigueur assujettissent les effets de commerce venant de l'étranger et ceux créés dans le Grand-Duché, continuera à pouvoir être acquitté par l'apposition, sur ces effets, de timbres mobiles débités par l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Il peut être suppléé, au moyen des mêmes timbres, au visa prévu par les articles 2 et 3 de la loi du 9 février 1874, sauf à tenir compte, quant au visa dont il s'agit à l'art. 2 cité, de la différence dans le tarif et dans la graduation du droit.

Forme des timbres mobiles pour effets de commerce.

Art. 7. La forme des timbres dont il s'agit à l'art. 6 continuera à être fixée comme suit:

Ils porteront aux bords la légende: «Timbre pour effets de commerce: — Grand-Duché de Luxembourg»; à l'intérieur: les armes du Grand-Duché surmontées de la couronne royale grand-ducale; à droite de l'empreinte: la somme pour laquelle le timbre est valable; à gauche: le montant des droits.

Les timbres sont au nombre de seize; les quinze premiers correspondent aux différentes quotités de droits fixées par la loi du 9 février 1874, pour effets depuis 0 jusqu'à 10,000 frs.; le dernier timbre servira pour effets d'au-dessus de 19,000 jusqu'à 20,000 francs.

Pour les effets dont le montant dépasse les sommes énoncées ci-dessus le paiement des droits a lieu au moyen de l'application de deux

zweier oder mehrerer Stempelmarken, welche die Gebühr zu 50 Centimen für je 1000 Fr. ohne Bruchzahl darstellen.

Auch können für niedrigere Beträge zwei oder mehrere Stempelmarken verwendet werden, insofern diese Marken zusammen den Betrag der für das Handelseffekt gemäß dem Tarife des Gesetzes vom 9. Februar 1874 geschuldeten Gebühren darstellen.

Aufkleben der Wechselstempel-Marken.

Art. 8. Die Stempelmarke ist aufzutleben, und zwar:

1) bei den im Großherzogthum unterzeichneten Handelseffekten:

entweder auf der Vorderseite des Effektes, an jeder beliebigen Stelle, gleich bei der Unterzeichnung;

oder auf der Rückseite des Effektes am oberen Rande, ebenfalls gleich bei der Unterzeichnung, vor jedem Vermerke für Indossament, Quittung u. A. und zwar so, daß oberhalb der Marke kein Raum für einen Vermerk dieser Art übrig bleibt;

2. bei den aus dem Auslande kommenden Effekten:

auf der Rückseite des Effektes

a) vor den Indossaments, wenn der Wechsel noch nicht verhandelt worden;

b) unmittelbar nach dem letzten Indossamente, wenn Verhandlungen stattgefunden;

c) über der Unterschrift für Quittung, wenn der Wechsel zur Einkassirung übergeben worden, all dies so, daß oberhalb der Marke kein Raum für ein Indossament, eine Quittung oder einen andern Vermerk übrig bleibt;

auf der Vorderseite des Effektes, neben, über oder unter der Unterschrift des Acceptanten oder des Bürgen, wenn es sich um Effekten handelt, welche aus dem Auslande nach dem Großherzogthum zum Zwecke der Acceptation oder Bürgschaftsleistung geschickt worden sind;

ou plusieurs timbres représentant le droit à raison de 50 centimes par 1000 francs sans fraction.

Il pourra même, pour les quotités inférieures, être employé deux ou plusieurs timbres mobiles, pourvu que ces timbres réunis représentent le montant des droits dus sur l'effet d'après le tarif de la loi du 9 février 1874.

Apposition du timbre mobile pour effets de commerce.

Art. 8. Le timbre mobile sera apposé, savoir:

1° Sur les effets créés dans le Grand-Duché:

soit au recto de l'effet, sans distinction de place, au moment de la souscription;

soit au verso de l'effet, au bord supérieur, également au moment de la souscription, avant toute mention, pour endos, acquit ou annotation quelconque, et de manière à ce qu'en dessus du timbre il ne reste plus de place pour une mention de ce genre;

2° Sur les effets venant de l'étranger:

au verso de l'effet

a) avant l'endossement, si l'effet n'a pas été négocié;

b) immédiatement après le dernier endossement, s'il y a eu négociation;

c) au dessus de la signature pour acquit, si l'effet a été remis à l'encaissement, le tout de manière à ce qu'en dessus du timbre il ne reste plus de place pour un endos, acquit ou une autre mention;

au recto de l'effet, à côté, en-dessus ou au-dessous de la signature de l'acceptant ou de l'aval, s'il s'agit d'un effet envoyé de l'étranger dans le Grand-Duché afin d'acceptation ou d'aval;

auf der Vorder- oder der Rückseite des Effektes an jeder beliebigen Stelle, wenn dasselbe aus dem Auslande nach dem Großherzogthum im Zwecke der Eintassirung gesandt worden, und eine im Inlande gegebene Unterschrift trägt.

Cassationsmodus der Wechselstempel-Marken.

Art. 9. Jede Stempelmarke muß unverzüglich bei deren Aufleben cassirt werden und zwar von dem Unterzeichner für die im Großherzogthum unterschriebenen Effekten und von dem Unterzeichner der Acceptation, der Bürgschaft, des Indossaments oder der Quittung bei den aus dem Auslande kommenden und im Großherzogthum zahlbaren Effekten.

Die Vernichtung der Stempelmarke des vom Auslande behufs Acceptation eingefandten Effektes kann auch von demjenigen bewirkt werden, welcher dasselbe zur Acceptation vorlegen läßt, und wenn das Effect wegen Nicht-Acceptation protestirt wird, so kann die Vernichtung entweder von dem mit der Aufnahme des Protestes beauftragten Gerichtsbeamten oder von dem mit der Einregistrierung des Protestes oder der Weigerungs-Erklärung beauftragten Einnehmer geschehen.

Wird im Großherzogthum ein Effect eintassirt, welches hierlands nicht unterschrieben, noch acceptirt, verbürgt, indossirt oder quittirt worden, so kann die Vernichtung der Stempelmarke durch den Empfänger, den Inhaber oder den die Eintassirung besorgenden Boten, auf der Vorder- oder der Rückseite des Effektes, an jeder beliebigen Stelle stattfinden.

Art. 10. Die Vernichtung besteht darin, daß auf jede Stempelmarke mit der Hand oder mittels eines Namensstempels eingetragen wird:

1. das Datum (Tag, Monat und Jahreszahl) der Vernichtung. Das Datum darf in ganzen Buchstaben oder durch Abkürzungen in arabischen Ziffern geschehen; es ist jedoch nicht gestattet, die Monate September, Oktober, November und Dezember abgekürzt mit 7^{ter}, 8^{ter}, 9^{ter} und 10^{ter} zu bezeichnen.

Au recto ou au verso de l'effet, sans distinction de place, s'il s'agit d'effets envoyés de l'étranger dans le Grand-Duché afin d'encaissement et ne portant aucune signature quelconque dans le Grand-Duché.

Mode d'oblitération des timbres mobiles pour effets de commerce.

Art. 9. Chaque timbre mobile devra être oblitéré au moment même de son apposition, par le souscripteur de l'effet créé dans le Grand-Duché et par le signataire de l'acceptation, de l'aval, de l'endossement ou de l'acquit apposés sur un effet venant de l'étranger et payable dans le Grand-Duché.

L'oblitération du timbre de l'effet envoyé de l'étranger à l'acceptation pourra être opérée également par celui qui le fera présenter à l'acceptation, et si l'effet est protesté faute d'acceptation, l'oblitération pourra avoir lieu concurremment par l'officier ministériel chargé du protêt et par le receveur chargé de l'enregistrement du protêt ou de la déclaration de refus.

En cas d'encaissement dans le Grand-Duché d'un effet qui n'y a pas été souscrit, accepté, avalisé, endossé ou quittancé, l'oblitération du timbre mobile peut avoir lieu par le bénéficiaire, le porteur ou détenteur chargé de l'encaissement, au recto ou au verso de l'effet, sans distinction de place.

Art. 10. L'oblitération consiste dans l'inscription dans chaque timbre mobile, à la main ou au moyen d'une griffe:

1° de la date (quantième, mois et millésime) à laquelle elle est effectuée. La date pourra être inscrite en toutes lettres ou en abréviations, en chiffres arabes. Toutefois il n'est pas permis de désigner les mois de septembre, octobre, novembre et décembre par les abréviations: 7^{bris}, 8^{bris}, 9^{bris} et 10^{bris};

2. die Unterschrift desjenigen, welcher die Stempelmarke aufzukleben hat, oder die Anfangsbuchstaben der Namen und Vornamen desselben, bezw. die Geschäfts-Firma.

Enthält der Cassations-Bemerk mehr als nach dem Vorstehenden erforderlich ist, so ist derselbe dennoch gültig, wenn alle vorgeschriebenen Stücke sich auf der Marke befinden, und die oben gestellten Ansprüche erfüllen.

Die Vernichtung, in welcher überschrieben, ausgestrichen oder radirt ist, sowie diejenige, welche durch Durchkreuzung der Marke bewirkt wird, ist ungültig.

*Cassation der an Stelle des erhöhten Visums
gebrauchten Marken.*

Art. 11. Das Aufkleben und die Vernichtung der Stempelmarken, welche das in den Art. 2 und 3 des Gesetzes vom 9. Februar 1874 vorgesehene Visum ersetzen, geschehen durch den Empfänger der Einregistrirungs-Verwaltung mittels des im Art. 4 des gegenwärtigen Beschlusses erwähnten amtlichen Siegels.

*Nicht negotierbare Wechsel- und Schuld-
Verschreibungen.*

Art. 12. Die Bestimmungen des Kapitel II des gegenwärtigen Beschlusses finden Anwendung auf nicht negotierbare Wechsel und Schuldverschreibungen, sowie auf Zeit- oder Platzwechsel, welche dem Proportional-Stempel gemäß Art. 6 des Gesetzes vom 6. Prairial des Jahres VII unterliegen.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 13. Die Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung wird Exemplare von den durch gegenwärtigen Beschluß geschaffenen neuen Stempelmarken in den Kanzleien des Gerichtshofes und der Tribunale hinterlegen lassen.

Ueber jede Hinterlegung wird kostenfrei ein Protokoll aufgenommen.

Art. 14. Unsere Beschlüsse vom 6. Juni 1867 und 28. September 1874 sind und bleiben abgeschafft.

2° de la signature de celui qui doit apposer le timbre ou des initiales de ses noms et prénoms, respectivement de la firme ou de la raison sociale.

L'oblitération qui contient des indications plus étendues que celles exigées ci-dessus n'est pas moins valable, pourvu que ces indications renferment celles déterminées au présent article.

L'oblitération renfermant des surcharges, ratures ou grattages est nulle, de même que celle qui consisterait à barrer le timbre mobile.

Oblitération des timbres suppléant au visa majoré.

Art. 11. L'apposition et l'oblitération des timbres destinés à suppléer au visa prévu par les articles 2 et 3 de la loi du 9 février 1874, a lieu par le receveur de l'enregistrement au moyen de l'application de la griffe dont mention à l'art. 4 du présent arrêté.

Billets et obligations non négociables.

Art. 12. Les dispositions du chapitre II du présent arrêté sont applicables aux billets et obligations non négociables, mandats à terme ou de place à place, soumis au timbre proportionnel par l'art. 6 de la loi du 6 prairial an VII.

Dispositions générales.

Art. 13. L'administration de l'enregistrement et des domaines fera déposer aux greffes de la Cour et des tribunaux des spécimens des timbres mobiles nouveaux créés par le présent arrêté.

Il sera dressé sans frais procès-verbal de chaque dépôt.

Art. 14. Sont et demeurent abrogés Nos arrêtés des 6 juin 1867 et 28 septembre 1874.

Art. 15. Unser General Director der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Zu Haag den 2. Februar 1881.

Wilhelm.

Der General Director
der Finanzen,
B. v. Nöbbe.

Art. 15. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 février 1881.

GUILLAUME.

Le Directeur général
des finances,
V. DE ROEBÉ.

Bekanntmachung. — Consulate.

Nachdem die Königl. Niederländischen Consulate, in Folge Uebereinkommens zwischen den beiderseitigen Regierungen, die consularische Vertretung des Großherzogthums Luxemburg in den Vereinigten Staaten von Nordamerika übernommen haben, ist durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Dezember 1880 dem prov. General-Consul des Großherzogthums zu New-York, Hrn. Franz Berger, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte ertheilt worden.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. desselben Mts. ist Hr. Franz Berger ermächtigt worden, den Ehrentitel eines General-Consuls zu führen.

Luxemburg den 18. Februar 1881.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Peter Hansen, von Steinsel, auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffe der Gemeinde Steinsel bewilligt worden.

Luxemburg den 21. Februar 1881.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Consulats.

Les consulats Néerlandais ayant été chargés des intérêts luxembourgeois aux États-Unis d'Amérique, en suite de l'arrangement intervenu à ce sujet entre le Gouvernement du Grand-Duché et celui du Royaume des Pays-Bas, il a été accordé, par arrêté royal grand-ducal du 8 décembre 1880, démission honorable à M. François Berger de ses fonctions de consul général provisoire du Grand-Duché dans les États-Unis d'Amérique, à New-York.

Par arrêté royal grand-ducal du 22 du même mois, M. Fr. Berger a été autorisé à porter le titre de consul général honoraire.

Luxembourg, le 18 février 1881.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée à M. Pierre Hansen, de Steinsel, sur sa demande, de ses fonctions d'échevin de la commune de Steinsel.

Luxembourg, le 21 février 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.